



**Christ Church Cathedral**  
**Catedral Iglesia de Cristo**  
Springfield, Massachusetts

# **The Day of Pentecost**

## **El Dia de Pentecostés**



**May 28, 2023**

**28 de Mayo, 2023**

**11:00 AM**

**THE OPENING VOLUNTARY**

**LA APERTURA VOLUNTARIA**

*“Trumpet Tune in D Major” – Jeremiah Clarke (1674-1707)*

**THE PROCESSIONAL HYMN**

**EL HIMNO PROCESIONAL**

**PESCADOR DE HOMBRES**

**YOU HAVE COME DOWN TO THE LAKESHORE**

Tú has venido a la orilla no has buscado ni a sabios ni a ricos  
Tan solo quieres que yo te siga

Señor me has mirado a los ojos sonriendo has dicho mi nombre  
En la arena he dejado mi barca junto a Tí buscaré otro mar

You have come down to the lakeshore  
Seeking neither the wise nor the wealthy  
But only asking for me to follow

O Jesus, You have look in my eyes kindly smiling  
You've called out my name  
On the sand I have abandoned my small boat  
Now with You I will seek other seas

Tú sabes bien lo que tengo en mi barca no hay oro ni espadas  
Tan solo redes y mi trabajo

Señor me has mirado a los ojos sonriendo has dicho mi nombre  
En la arena he dejado mi barca junto a Tí buscaré otro mar

You know full well my possessions  
Neither treasure nor weapons for conquest  
Just these my fish nets and will for working

O Jesus, You have look in my eyes kindly smiling  
You've called out my name  
On the sand I have abandoned my small boat  
Now with You I will seek other seas

**THE OPENING SENTENCES**

*Celebrant*

Alleluia. Christ is risen.

*All*

The Lord is risen indeed. Alleluia!  
Almighty God, to you all hearts are  
open, all desires known, and from you  
no secrets are hid: Cleanse the thoughts

**LAS PALABRA PARA COMENZAR**

*Celebrante*

¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

*Todos*

¡Es verdad! El Señor ha resucitado. Aleluya!  
Dios omnipotente, para quien todos los  
corazones están manifiestos, todos los  
deseos son conocidos y ningún secreto

of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

### THE GLORIA

Glory to God  
In the heights  
and on earth  
peace to men  
Peace to men, Peace to the men the Lord  
loves (X2)

We praise you  
we bless you  
We adore you  
We glorify (X2)  
we thank you, we thank you  
We thank you for your immense Glory  
Lord God, Heavenly King

### LA GLORIA

Gloria a Dios  
En las Alturas  
Y en la Tierra  
Paz a los hombres  
Paz a los hombres, Paz a los hombres que  
ama el Señor (X2)

Te alabamos  
Te bendecimos  
Te adoramos  
Glorificamos (X2)  
Te damos gracias, te damos gracias  
Te damos gracias, por tu inmensa Gloria  
Señor Dios, Rey Celestial

### THE COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

### LA COLECTA DEL DIA

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, que en este día enseñaste a los corazones de tus fieles, enviándoles la luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

## A READING FROM THE ACTS OF THE APOSTLES 2:1-21

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them.

German- *Mark Betsber*

All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each.

Swahili- *Sinda Mohamed*

Amazed and astonished, they asked, 'Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language?'

French – *Dick Forrest*

Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes.

Italian – *Joy Ross*

Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power.' All were amazed and perplexed, saying to one another, 'What does this mean?' But others sneered and said, 'They are filled with new wine.'

Twi (Ghana)- *Pamela Owusu*

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them: 'Men of Judea and all

## LECTURA DE LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES 2:1-21

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una.

Alemán- *Mark Betsber*

Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua.

Swahili- *Sinda Mohamed*

Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: '¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas?'

Francés – *Dick Forrest*

Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo.

Italiano – *Joy Ross*

También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos!

TUI (Ghana) -*Pamela Owusu*

who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning.

Spanish – *Olga Torres*

No, this is what was spoken through the prophet Joel: “In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams.

Greek- *Scott Jackson*

Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.

Patois (Jamaica)- *June Watson*

The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.”

English- *Laurel Jablonski*

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana.

Español – *Olga Torres*

Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: “Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños.

Griego - *Scott Jackson*

También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra.

Patois (Jamaica)- *June Watson*

El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.”

Inglés- *Laurel Jablonski*

La Palabra del Señor.

**Demos Gracias a Dios.**

### **SALMO/ PSALM 104:25-35**

*In English with the refrain repeated in Spanish “Renew the face of the earth.”*

V. O LORD, how manifold are your works! \*  
in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, \*  
Creatures both small and great.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. There move the ships, and there is that Leviathan, \*

which you have made for the sport of it.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. All of them look to you \*  
to give them their food in due season.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. You give it to them; they gather it; \*  
you open your hand, and they are filled with good things.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. You hide your face, and they are terrified; \*  
you take away their breath, and they die and return to their dust.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. You send forth your Spirit, and they are created; \*  
and so you renew the face of the earth.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. May the glory of the LORD endure forever; \*  
may the LORD rejoice in all his works.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. He looks at the earth and it trembles; \*  
he touches the mountains and they smoke.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. I will sing to the LORD as long as I live; \*  
I will praise my God while I have my being.

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

V. May these words of mine please him; \*  
I will rejoice in the LORD Hallelujah!

**R. Renuevas la faz de la tierra.**

## **A READING FROM 1<sup>st</sup> CORINTHIANS 12:3B-13**

No one can say “Jesus is Lord” except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the

## **LECTURA DE 1 CORINTIOS 12:3B-13**

Y tampoco puede decir nadie: «¡Jesús es Señor!», si no está hablando por el poder del Espíritu Santo. Hay en la iglesia diferentes dones, pero el que los concede es un mismo Espíritu. Hay diferentes maneras de servir, pero todas por encargo de un mismo Señor. Y hay diferentes manifestaciones de poder, pero es un mismo Dios, que, con su poder, lo hace todo en todos.

common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

For just as the body is one and has many members, and all the members of the body, though many, are one body, so it is with Christ. For in the one Spirit we were all baptized into one body-- Jews or Greeks, slaves or free-- and we were all made to drink of one Spirit..

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

Dios da a cada uno alguna prueba de la presencia del Espíritu, para provecho de todos. Por medio del Espíritu, a unos les concede que hablen con sabiduría; y a otros, por el mismo Espíritu, les concede que hablen con profundo conocimiento. Unos reciben fe por medio del mismo Espíritu, y otros reciben el don de curar enfermos. Unos reciben poder para hacer milagros, y otros tienen el don de profecía. A unos, Dios les da la capacidad de distinguir entre los espíritus falsos y el Espíritu verdadero, y a otros la capacidad de hablar en lenguas; y todavía a otros les da la capacidad de interpretar lo que se ha dicho en esas lenguas. 11 Pero todas estas cosas las hace con su poder el único y mismo Espíritu, dando a cada persona lo que a él mejor le parece.

El cuerpo humano, aunque está formado por muchos miembros, es un solo cuerpo. Así también Cristo. Y de la misma manera, todos nosotros, judíos o no judíos, esclavos o libres, fuimos bautizados para formar un solo cuerpo por medio de un solo Espíritu; y a todos se nos dio a beber de ese mismo Espíritu.

La Palabra del Señor.

**Demos Gracias a Dios.**

## GRADUAL HYMN

## || HIMNO DEL EVANGELIO

### PRAISE TO YOU, LORD JESUS CHRIST

### ALABANZA A TÍ, OH CRISTO

Alabanza a Tí, Oh Cristo, Rey de eterna Gloria  
Praise to You, Lord Jesus Christ, King of endless Glory

El hombre no vive solamente de Pan  
Sino de toda Palabra que sale de la boca de Dios

Alabanza a Tí, Oh Cristo, Rey de eterna Gloria  
Praise to You, Lord Jesus Christ, King of endless Glory

One does not live on bread alone  
But on every word  
That comes forth from the mouth of God

Alabanza a Tí, Oh Cristo, Rey de eterna Gloria  
Praise to You, Lord Jesus Christ, King of endless Glory

**THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD  
JESUS CHRIST - according to John 20:19-  
23.**

**Glory to you, Lord Christ.**

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Christ.**

**THE SERMON-**

**The Right Reverend Doug J. Fisher**

**THE NICENE CREED**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under

**EL SANTO EVANGELIO DE NUESTRO  
SEÑOR JESUCRISTO – según San Juan  
20:19-23**

**Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al llegar la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, los discípulos se habían reunido con las puertas cerradas por miedo a las autoridades judías. Jesús entró y, poniéndose en medio de los discípulos, los saludó diciendo: —¡Paz a ustedes! Dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y ellos se alegraron de ver al Señor. Luego Jesús les dijo otra vez: —¡Paz a ustedes! Como el Padre me envió a mí, así yo los envío a ustedes. Y sopló sobre ellos, y les dijo: —Reciban el Espíritu Santo. A quienes ustedes perdonen los pecados, les quedarán perdonados; y a quienes no se los perdonen, les quedarán sin perdonar.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**EL SERMON**

**El Reverendísimo Doug J. Fisher**

**CREDO NICENO**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado



Pontius Pilate; he suffered death  
and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

#### THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Father, we pray for your holy Church;  
**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may  
truly and humbly serve you;  
**That your Name may be glorified by all  
people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons;  
**That they may be faithful ministers of  
your Word and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold  
authority in the nations of the world;  
**That there may be justice and peace on  
the earth.**

Give us grace to do your will in all that we  
undertake;  
**That our works may find favor in your  
sight.**

en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

#### ORACIONES DE LOS FIELES

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia.  
**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te  
sirvan en verdad y humildad.  
**Que tu Nombre sea glorificado por todo el  
género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y  
diáconos.  
**Que sean fieles ministros de tu Palabra y  
Sacramentos.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen  
autoridad en todas las naciones del mundo.  
**Que haya justicia y paz en la tierra.**  
Danos gracia para hacer tu voluntad en todo  
cuanto emprendamos.  
**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;  
**That they may be delivered from their distress.**

Give to the departed eternal rest;  
**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;  
**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others...

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord.  
**Amen.**

## **THE CONFESSION OF SIN**

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga descanso eterno a los difuntos.

**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás...

Omnipotente y eterno Dios, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta misericordiosamente las oraciones de tu pueblo y fortalécenos para hacer tu voluntad; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## **LA CONFESION DE PECADO**

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en

by the power of the Holy Spirit keep you in  
eternal life. Amen.

|| toda bondad y, por el poder del Espíritu  
Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

### **THE PEACE**

The peace of the Lord be always with you.  
And also with you.

### **LA PAZ**

|| La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
Y con tu espíritu

### **THE ANNOUNCEMENTS AND OFFERTORY**

### **LOS ANUNCIOS Y EL OFERTORIO**

### **THE OFFERTORY HYMN**

### **EL HIMNO DEL OFERTORIO**

### **O PRAISE YE THE LORD**

O praise Ye the Lord, O praise Ye the Lord  
Praise God in His sanctuary, O praise Ye the Lord (X2)  
In the firmament of His power - Praise Him!  
For His mighty acts let us - Praise Him!  
For His excellent greatness - Praise Him!  
O praise Ye the Lord

O praise Ye the Lord, O praise Ye the Lord  
Praise God in His sanctuary, O praise Ye the Lord (X2)

With the sound of the trumpet - Praise Him!  
With the psaltery and heap - O Praise Him!  
With the dance and the timbrel - Praise Him!  
O praise Ye the Lord

O praise Ye the Lord, O praise Ye the Lord  
Praise God in His sanctuary / O praise Ye the Lord (X2)

With stringed instruments let us - Praise Him!  
And with organs o let us - Praise Him!  
With the high and loud cymbals - Praise Him!  
O praise Ye the Lord

O praise Ye the Lord, O praise Ye the Lord  
Praise God in His sanctuary, O praise Ye the Lord (X2)

O praise Ye the Lord let everything that hath breath  
Let everything that hath breath, praise the Lord.

## THE LITURGY OF THE TABLE

*Please stand as able*

### EUCCHARISTIC PRAYER B

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give God thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### THE SANCTUS

**Holy, Holy, Holy  
My Heart, my Heart adores You  
My Heart is glad to say the Words  
You are Holy, Lord**

## LA LITURGIA DE LA MESA

*Por favor se pone de pie*

### PLEGARIA EUCARISTICA B

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos Gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

### EL SANTO

**Santo, Santo, Santo  
Mi Corazón te adora  
Mi Corazón te sabe decir  
Santo eres Señor**

We give thanks to you, O God,  
for the goodness and love which you have  
made known to us in creation;  
in the calling of Israel to be your people;  
in your Word spoken through the prophets;  
and above all in the Word made flesh,  
Jesus, your Son.

For in these last days you sent him to be  
incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior  
and Redeemer of the world.

In him, you have delivered us from evil, and  
made us worthy to stand before you.

In him, you have brought us out of error  
into truth, out of sin into righteousness,  
out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord  
Jesus Christ took bread; and when he had given  
thanks to you, he broke it, and gave it to his  
disciples, and said, "Take, eat: This is my Body,  
which is given for you. Do this for the  
remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when  
he had given thanks, he gave it to them, and  
said, "Drink this, all of you: This is my Blood of  
the new Covenant, which is shed for you and  
for all for the forgiveness of sins. Whenever you  
drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command,  
O Father

**We remember his death.**  
**We proclaim his resurrection,**  
**We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and  
thanksgiving, to you, O Lord of all; presenting  
to you, from your creation, this bread and this  
wine

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el  
amor que tú nos has manifestado en la  
creación;  
en el llamado a Israel para ser tu pueblo;  
en tu Verbo revelado a través de los profetas;  
y, sobre todo, en el Verbo hecho carne,  
Jesús, tu Hijo.

Pues en la plenitud de los tiempos le has  
Enviado para que se encarnara de María la  
Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor  
del mundo.

En él, nos has librado del mal, y  
nos has hecho dignos de estar en tu presencia.  
En él, nos has sacado del error a la verdad, del  
pecado a la rectitud,  
y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros,  
nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote  
gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y  
dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo,  
entregado por ustedes.

Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote  
gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de  
él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre  
derramada por ustedes y por muchos para el  
perdón de los pecados. Siempre que lo beban,  
háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre,  
según su mandato,

**Recordamos su muerte,**  
**Proclamamos su resurrección,**  
**Esperamos su venida en gloria**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y  
acción de gracias, Señor de todos;  
ofreciéndote, de tu creación, este pan y este  
vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his Sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in communion with your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the Blessed Virgin Mary and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tú Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la Siempre Bendita Virgen María y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

*The Celebrant breaks the consecrated bread.*  
Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for  
us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia**

*El Celebrante parte el pan consagrado.*  
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros! Aleluya!  
**¡Celebremos la fiesta! Aleluya!**

## **THE PRAYER FOR SPIRITUAL COMMUNION**

*The Celebrant invites the following prayer to be said by  
all:*

**I believe that you are truly present in the  
Holy Sacrament, and since I cannot at  
this time receive communion, I pray you  
to come into my heart.**

**I unite myself with you and embrace you  
with all my heart, my soul, and my mind.  
Let nothing separate me from you; let me  
serve you in this life until, by your grace,  
I come to your glorious kingdom and  
unending peace. Amen.**

## **LA ORACION PARA LA COMUNION ESPIRITUAL**

*El Celebrante invita a todos a decir la siguiente oración:*

**Creo que estás realmente presente en el Santo  
Sacramento, y como no puedo recibir la  
comunión en este momento, te ruego que  
vengas a mi corazón. Me uno a ti y te abrazo  
con todo mi corazón, mi alma y mi mente.**

**Que nada me separe de ti; déjame servirte en  
esta vida hasta que, por tu gracia, llegue a tu  
glorioso reino de paz sin fin. Amén.**

## **THE MINISTRAION OF COMMUNION**

*All are invited to receive the holy communion by coming  
forward to the altar rail. If you would like a blessing  
only, please cross your arms to indicate that you are not  
receiving the communion. Gluten free hosts are  
available.*

## **LA MINISTRACION DE LA COMUNION**

*Todos son invitados a recibir la santa comunión por  
venir adelante al altar. Si deseas solamente la bendición,  
por favor significalo por cruzar sus brazos para indicar  
que no van a recibir la comunión. Hay hostias sin  
gluten para los que desean.*

HOW GREAT THOU ART / CUÁN GRANDE ES ÉL

Señor, mi Dios al contemplar los Cielos  
Y al pensar en toda tu Creación  
Al escuchar tu Voz en cada trueno  
Y al meditar en tu inmenso Poder

    Mi corazón entona la canción  
    Cuán grande es Él cuán grande es Él  
    Te cantaré cuán grande eres Señor  
    Te adoraré mi Salvador

And when I think that God, His Son not sparing  
Sent Him to die I scarce can take it in  
That on that Cross my burdens gladly bearing  
He bled and died to take away my sins

Then sings my soul, my savior God to Thee  
How great Thou Art How great Thou Art  
Then sings my soul, my savior God to Thee  
How great Thou Art how great Thou Art

Cuando el Señor me llame a su Presencia  
Al dulce hogar, al Cielo de esplendor  
Le adoraré cantando la Grandeza  
De su Poder y su infinito Amor

    Mi corazón entona la canción  
    Cuán grande es Él cuán grande es Él  
    Te cantaré cuán grande eres Señor  
    Te adoraré mi Salvador

Great and Mighty, Awesome, Wonderful, You conquer all  
God our Father, God Omnipotent, You reign on High (X2)

Then sings my soul, my savior God to Thee  
How great Thou Art, How great Thou Art

    Te cantaré cuán grande eres Señor  
    Te alabaré / eterno Rey

How great Thou Art, How great Thou Art



## POST COMMUNION PRAYER

*After the Communion, the Celebrant says*  
Let us pray.

We thank you, Lord,  
that you have fed us in this sacrament,  
united us with Christ, and given us a  
foretaste of the heavenly banquet  
prepared for all peoples. Amen.

## THE BLESSING

May the Spirit of truth lead you into all truth,  
giving you grace to confess that Jesus Christ is  
Lord, and to proclaim the wonderful works of  
God; and the blessing of God Almighty, the  
Father, the Son, and the Holy Spirit, be among  
you, and remain with you always. Amen.

## RECESSIONAL HYMN

## ORACION POST COMUNION

*Después de la Comunión, el Celebrante dice*  
Oremos.

Te damos gracias, Señor,  
porque nos has alimentado en este  
sacramento, Nos has unido con Cristo,  
Y nos has dado un sabor de tu banquete  
celestial Preparado para todas las personas.  
Amen.

## BENDICION

Que el Espíritu de verdad les conduzca a toda  
verdad, dándoles gracia para confesar que  
Jesucristo es el Señor y para proclamar las  
maravillosas obras de Dios; y la bendición de  
Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el  
Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca  
siempre con ustedes. Amen.

## HIMNO RECESIONAL

### YO TENGO UN GOZO HOW GREAT THE JOY IN MY HEART

How great the joy in my heart, Joy in my heart  
Joy in my heart and in my soul, Alleluia, praise the Lord  
It's like a stream of living water  
Stream of living water  
Stream of living water in my heart and my soul

Come join in singing, give Glory to the Lord  
Come join in singing, give Glory to the Lord  
O praise the Lord, praise the Lord, praise our God  
Come join in singing, give Glory to the Lord

Yo tengo gozo en mi alma gozo en mi alma  
Gozo en mi alma y en mi ser  
Aleluya, Gloria a Dios es como un río de Agua Viva  
Río de Agua Viva río de Agua Viva en mi alma y en mi ser

Vamos cantando con todo su Poder  
Vamos cantando con todo su Poder  
Da Gloria a Dios Gloria a Dios da Gloria a Él  
Vamos cantando con todo su Poder

How great the joy in my heart, Joy in my heart  
Joy in my heart and in my soul, Alleluia, praise the Lord  
It's like a stream of living water  
Stream of living water  
Stream of living water in my heart and my soul

Love one another, give Glory to the Lord  
Love one another, give Glory to the Lord  
O praise the Lord, praise the Lord, praise our God  
Love one another, give Glory to the Lord

Yo tengo gozo en mi alma gozo en mi alma  
Gozo en mi alma y en mi ser  
Aleluya, Gloria a Dios es como un río de Agua Viva  
Río de Agua Viva río de Agua Viva en mi alma y en mi ser

Alza tus brazos y alaba a tu Señor  
Alza tus brazos y alaba a tu Señor  
Da Gloria a Dios Gloria a Dios, da Gloria a Él  
Alza tus brazos y alaba a tu Señor

Yo tengo gozo en mi alma gozo en mi alma  
Gozo en mi alma y en mi ser  
Aleluya, Gloria a Dios es como un río de Agua Viva  
Río de Agua Viva río de Agua Viva en mi alma y en mi ser

How great the joy in my heart, Joy in my heart  
Joy in my heart and in my soul, Alleluia, praise the Lord  
It's like a stream of living water  
Stream of living water  
Stream of living water in my heart and my soul

## THE DISMISSAL

*Deacon*

Let us go forth into the world, rejoicing in the  
power of the Spirit. Alleluia, alleluia!

**Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

## LA DESPEDIDA

*Deacona*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del  
Espíritu. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Demos gracias a Dios ¡Aleluya! ¡Aleluya!**

*“Piece Heroique” – Cesar Franck 1822-1890*

**Activities at CCC!**

**NO MORE VIOLENCE**, Rally Thursday, June 1<sup>st</sup> 4:30 pm, Main Street along Court Square. You are invited to stand with others against violence, bring signs and wear orange.

**SPRINGFIELD PRIDE** , Saturday June 3, and you are invited to participate with others from the Cathedral. Parade participants will meet at 10am at Springfield Technical Community College (STCC).

**CELEBRATING GRADUATES** , Sunday, June 11, Please let us know who the special graduates in your life are, by Monday, June 5.

**CATHEDRAL MORNING CLEANUP** , Saturday, June 10, starting at 8:30. Join us for as long or as little as you can, bring rakes and gloves. Help with weeding and trimming.

**CHOIR APPRECIATION** , Sunday June 18, 2023 at the 10AM service, we honor our beloved CCC Choir before they take their summer break.

**FATHERS DAY** , Sunday June 18, 2023. Join us for Prayers and blessings for all men!

**COFFEE HOUSE** , Saturday June 17 at 2pm, you are invited to this free event to come and watch artist performances from the CCC Community. Call the office if you are interested in performing!

**¡Actividades en CCC!**

**NO MÁS VIOLENCIA**, Concentración Jueves, 1 de junio 4:30 pm, Main Street a lo largo de Court Square. Estás invitado a unirte a otros contra la violencia, traer carteles y vestirte de naranja.

**SPRINGFIELD PRIDE / ORGULLO DE SPRINGFIELD**, Sábado 3 de Junio, y usted está invitado a participar con otros desde la Catedral. Los participantes del desfile se reunirán a las 10 a. m. en Springfield Technical Community College (STCC).

**MAÑANA DE TRABAJO**, Sábado 10 de Junio, a partir de las 8:30. Únase a nosotros durante el tiempo que pueda, traiga rastrillos y guantes. Ayuda con el deshierbe y la poda.

**GRADUADOS QUE CELEBRAN**, Domingo 11 de Junio, háganos saber quiénes son los graduados especiales en su vida, antes del lunes 5 de junio.

**DÍA DEL PADRE**, Domingo 18 de Junio de 2023. ¡Únase a nosotros para oraciones y bendiciones para todos los hombres!

**COFFEE HOUSE**, Sábado 17 de Junio a las 2 p. m., está invitado a este evento gratuito para venir y ver actuaciones de artistas de la comunidad CCC. ¡Llame a la oficina si está interesado en actuar!

# CHRIST CHURCH CATHEDRAL CATEDRAL IGLESIA DE CRISTO

*Episcopal Diocese of Western Massachusetts*

**Gathered** by God from many cultures | **Reunidos** por Dios de muchas culturas  
**Transformed** by the grace of Jesus Christ | **Transformados** por la gracia del Jesucristo  
**Sent** out empowered by the Holy Spirit | **Enviados** en el poder del Espiritu Santo

Christ Church Cathedral | 35 Chestnut Street | Springfield, MA 01103 | [www.cccspfld.org](http://www.cccspfld.org) | 413.736.2742

*Christ Church Cathedral is an inclusive parish welcoming all people regardless of faith, ethnicity, gender, sexual orientation, or creed. You are loved here and we remind you that God loves you, too!*

*La Catedral Iglesia de Cristo es una parroquia que es inclusiva y da la bienvenida a todos no importa su fe, etnicidad, genero, orientacion sexual, o creencias. Aquí usted es amado y amada y Dios les ama tambien!*

## Participants in today's service

<b>Preacher/ Celebrant</b>	<b>The Very Reverend Tom Callard</b>
<b>Deacon</b>	<b>The Reverend Linda Taupier</b>
<b>Musical Leader</b>	<b>Sergio D'Orsini</b>
<b>Organist</b>	<b>The Reverend Canon Jerry True</b>
<b>Altar Guild</b>	<b>Oswald Howard</b>
<b>Eucharistic Minister</b>	<b>Oswald Howard and Mark Betsher</b>
<b>Ushers</b>	<b>Elsie Riley and Laurel Stewart</b>



The Right Rev. Doug Fisher	Bishop of Western Massachusetts	dfisher@diocesewma.org
The Very Rev. Tom Callard	Dean, Christ Church Cathedral	tcallard@cccspfld.org
The Rev. Canon Linda Taupier	Deacon	deaconlindat@gmail.com
The Rev. Canon Michael DeVine	Assisting Priest	ap735@earthlink.net
The Rev. Marisa Brown Ludwig	Canon for Community Life	mbrownludwig@gmail.com
The Rev. Can. Jerry True	Canon	jerry5185@gmail.com
Canon Sergio D'Orsini	Hispanic Music Director	sergiodorsini@gmail.com
Mrs. Amanda Paredes	Office Administrator	cccspfld@gmail.com

Make a donation to the Cathedral through PayPal: Point your camera at the image below and it will lead you to a link where you can donate electronically. We rely on the pledges and financial support of our members and friends, and we thank you for making all of this possible. "Where your treasure is, there your heart will be also"

-Luke 12:34.



*We give thanks for the flowers on the altar today, given in loving memory of Elizabeth Bond Ryan and members of the Kauffman Family.*

*Damos gracias por las flores en el altar de hoy, dadas en memoria amorosa de Elizabeth Bond Ryan y miembros de la familia Kauffman.*